

French: Specialized Translation II (A703621)

Due to Covid 19, the education and evaluation methods may vary from the information displayed in the schedules and course details. Any changes will be communicated on Ufora.

Course size	<i>(nominal values; actual values may depend on programme)</i>		
Credits 3.0	Study time 90 h	Contact hrs	45.0 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2022-2023

A (semester 2)	Dutch, French	Gent	seminar	30.0 h
----------------	---------------	------	---------	--------

Lecturers in academic year 2022-2023

Defrancq, Bart	LW22	lecturer-in-charge
----------------	------	--------------------

Offered in the following programmes in 2022-2023

	crdts	offering
Master of Science in Teaching in Languages (main subject Applied Language Studies)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Italian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Russian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Turkish)	3	A

Teaching languages

Dutch, French

Keywords

French; Specialised translation practice

Position of the course

The unit of study "French: Specialized Translation Practice 2" pursues the following goals:
 (1) Students learn to analyse, contextualise, translate and revise a differentiated array of legal texts;
 (2) Students acquire knowledge on the labour market for legal translation;
 (3) Students develop awareness of recent developments on the legal translation market, including aspects of the plain language movement.

Contents

- Introduction on the importance and expectations of the legal working context, the structure of the legal translation market and resources;
- Translation exercises to be prepared on the basis of parallel texts, to be situated and analysed and to be translated individually. Different types of texts are covered.
- Conversion exercises legal language > plain language.
- Information session on becoming a sworn translator and working as a sworn translator.

Initial competences

The student:

- is able, under supervision, to analyse and translate French texts of more than average

difficulty, as found in professional contexts; and can revise/review such translations

- can write French texts of more than average difficulty, as found in professional contexts, both on the basis of instructions and on the basis of existing textual input;
- can make adequate and critical use of the relevant heuristic resources needed for the above-mentioned tasks.

Final competences

- 1 The student masters French at the EFR C2 level for reading.
- 2 Students possess advanced knowledge of institutional and legal contexts of the French and Dutch speaking areas.
- 3 Students can look up and manage legal terminology.
- 4 Students can adequately translate legal texts from French into Dutch.
- 5 Students can justify translation options based on scientific arguments.
- 6 Students can apply advanced contrastive linguistic knowledge while translating.
- 7 Students can adequately apply the acquired legal knowledge while translating.
- 8 Students can make adequate use of resources and technological tools while translating.
- 9 Students can adequately apply the acquired knowledge of the legal and sworn translation market.

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in 'Starting Competences'

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar

Extra information on the teaching methods

Each class consists of the following components: contextualisation of the text to be translated; discussion on the specific translation problems and correction of translations. Texts are representative of the domains that are covered.

Learning materials and price

Syllabus, texts, presentations and articles on Minerva.
Defranco, B en G. Van Laecke (2008). Leesbaar schrijven. Antwerpen: Garant

References

Sarcevic, S. (1997). A New Approach to Legal Translation. Dordrecht: Kluwer.

Course content-related study coaching

Individual assessment that does not reflect on students' final mark; consultation by telephone, tips for follow-up courses, recommendations for students entering the job market.

Evaluation methods

end-of-term evaluation

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period

Written examination

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period

Written examination

Examination methods in case of permanent evaluation

Possibilities of retake in case of permanent evaluation

not applicable

Extra information on the examination methods

The exam consists of two legal texts to be translated from French into Dutch (a total of 450-550 words). Dictionaries and other documents are allowed, but students may not access the internet.

Calculation of the examination mark

Text 1: 60%
Text 2: 40%

Addendum

